# Министерство образования Российской Федерации

# Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого

# \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

# Кафедра французского языка

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ РУССКОГО ЯЗЫКА НА ФРАНЦУЗСКИЙ НА ПРИМЕРЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ И ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

Курсовая работа

по специальности 022600 – Лингвистика и межкультурная коммуникация

Руководитель

доцент Г. А. Бархатова

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(подпись)

«\_\_\_\_\_» июня 2002г.

Студентка группы 8191

А. Э. Сирель

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(подпись)

«\_\_\_\_\_» июня 2002г.

Великий Новгород

2002

# СОДЕРЖАНИЕ

# ВВЕДЕНИЕ……………………………………………………………….....3

ГЛАВА I ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ ИССЛЕДОВАНИЯ

### ……………………………………………………………………………………….4

1.1.Понятие «реалия» в лингвистике…………………………………….4

1.1.1. Реалия в определениях различных исследователей……………4

1.1.2. Разграничение терминов, обозначающих национально-специфические реалии……………………………………………………..6

1.2. Виды реалий…………………………………………………………….8

## Выводы по первой главе………………………………………………….10

ГЛАВА II. СПОСОБЫ ОТРАЖЕНИЯ РУССКИХ РЕАЛИЙ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ…………………………………………….11

2.1. Классификация реалий по тематическим группам………………11

2.1.1.Классификация реалий на основе предметного деления……..12

2.2. Способы перевода русских реалий на французский язык в прессе и в художественных произведениях…………………………...15

2.2.1.Материальное заимствование (транскрипция и транслитерация)……………………………………………………………15

2.2.2. Калькирование……………………………………………………...17

2.2.3. Описательный или перифрастический перевод……………….18

2.2.4. Гипонимический перевод…………………………………………19

2.3.Перевод национально-специфических реалий в информационных, аналитических статьях и в языке художественных произведений……………………………………………………………….21

Выводы по второй главе………………………………………………….24

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ……………………………………………………………..25

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ…………………………………………………………27

# **ВВЕДЕНИЕ**

Тема данной курсовой работы – «Способы перевода реалий русского языка на французский на примере художественных и публицистических текстов».

Предметом нашего исследования являются способы отражения русский реалий во французском языке.

Цель данной работы – отразить те способы перевода, которые позволяют адекватно передать с русского на французский язык значение слов – национально-специфических реалий.

***Реалии*** – это слова и словосочетания, называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому, которые являются носителями национального и исторического колорита, и не имеют, как правило, точных соответствий (эквивалентов) в других языках.

Актуальность избранной темы обуславливается тем, что исследование слов-реалий является одной из проблем современной лингвистической науки. Термин “реалия” появился в лингвистике лишь в конце 50-х годов, и до сих пор исследователи не пришли к единому мнению о том, какие слова относятся к реалиям.

В ходе исследования, решаются следующие задачи:

1. Сбор и анализ французских слов, обозначающих русские реалии во французской публицистике и произведениях художественной литературы.

2. Классифицировать французские слова, обозначающие русские реалии.

3. Определить способы передачи русский слов.

Для решения поставленных задач в работе используются следующие методы и приемы лингвистического анализа:

- Метод наблюдения, т.е. выделения из текста тех или иных интересующих фактов и включения их в нужную категорию.

- Сравнительно-типологический метод, т.е. изучение сходства и различия лексики этих языков.

- Метод простого подсчета для систематизации полученных данных.

Материалом для исследования послужила французская художественная и публицистическая литература ХХ века, что составило около 160 примеров.

Прикладное значение исследования заключается в том, что его результаты могут быть использованы в теории перевода, на занятиях по стилистике, в практике преподавания французского языка.

Цели и задачи данного исследования определили структуру работы, состоящей из введения, двух глав, заключения, библиографии.

ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ ИССЛЕДОВАНИЯ

1.1.**Понятие «реалия» в лингвистике**

1.1.1. **Реалия в определениях различных исследователей**

Многие из авторов, говорящих о реалиях, дают приблизительные, неполные определения, отмечая лишь те или иные признаки.

***Реалия*** в переводе с латинского языка означает «вещественный». Определения «реалия» даны в словарях лингвистических терминов.

В словаре Розенталя они определяются, как «предметы материальной культуры, служащие основой для номинативного значения слова. (Розенталь, 1985, с.362)

Ахманова наряду с этим определениям уточняет, что реалия это: «В классической грамматике разнообразные факторы, изучаемые внешней лингвистикой, такие как государственное устройство данной страны, история и культура данного народа, языковые контакты носителей данного языка и т.п. с точки зрения их отражения в данном языке».

У Л.Н.Соболева этим термином обозначаются «бытовые и специфически национальные слова и обороты, не имеющие эквивалентов в быту, а, следовательно, и в языках других стран, и слова из национального быта, которых нет в других языках, потому что этих предметов и явлений нет в других странах» (Соболев, 1952, с.281).

Вл. Россельс видит в реалиях «иноязычные слова, которые обозначают понятия, предметы, явления, не бытующие в обиходе того народа, на язык которого произведения переводятся» (Россельс, 1953, с.169).

А.В.Федоров пишет о словах (не давая им никакого названия), «обозначающих реалии общественной жизни и материального быта» (Федоров, 1963, с.175), т.е. таких, которые обозначают «чисто местное явление, которому нет соответствия в быту и в понятиях другого народа» (Федоров, с.160).

Т.И.Черемисина считает, что слова-реалии являются «локально-маркированными и служат для обозначения обычаев, предметов обихода, свойственных определенной нации» (Черемисина, 1983, с.27).

В.Д.Филатов дает более широкое определение словам-реалиям. Он выделяет «во-первых, слова-реалии, связанные с новыми условиями окружающей среды, а во-вторых, со сложными взаимоотношениями между представителями различных этнических общностей в быту и трудовой деятельности» (Филатов, 1981, с.171).

Г.Д.Томахин приводит следующее определение: «Реалии – это названия присущих только определенным нациям и народам предметов материальной культуры, фактов истории, государственных институтов, имена национальных и фольклорных героев, мифологических существ, и т.п.» (Томахин, 1988, с.5)

Из всего вышеизложенного вырисовывается облик реалии как особой категории средств выражения.

***Реалии*** – это слова и словосочетания, называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому, которые являются носителями национального и исторического колорита, и не имеют, как правило, точных соответствий (эквивалентов) в других языках.

Это определение термина «реалия» мы и взяли за основу в нашем исследовании.

1.1.2. **Разграничение терминов, обозначающих национально-специфические реалии**

В лингвистической литературе встречаются близкие по значению термины: «безэквивалентная или экзотическая лексика», «лакуны» или «пробелы», «варваризмы» и «локализмы». Роднит эти понятия определенная - национальная, историческая, местная, бытовая - окраска, отсутствие соответствий (эквивалентов) в языке перевода.

Представляется целесообразным «отсеять» термины, уже знакомые в закрепившихся за ними значениях, а так же те, которые можно было бы вообще отбросить как ненужные синонимы, уточняя и семантический круг «реалии».

1) Термин **«безэквивалентная лексика»** встречается в трудах Г.Д.Томахина, Е.М.Верещагина, Г.В.Чернова, которые, однако, трактуют его по-разному.

Согласно Верещагину, это синоним реалий, но несколько шире - это слова, отсутствующие «в иной культуре и в ином языке». (Верещагин, 1976, с.121)

По мнению Чернова, это слова, «характерные для советской действительности». (Чернов, 1958, с.51)

Таким образом, понятие безэквивалентной лексики является наиболее широким по своему содержанию. Реалии (как самостоятельный круг слов) входят в рамки безэквивалентной лексики.

2) В статье И.И.Ревзина и В.Ю.Розенцвейга употребляется также понятие **пробел (lacune)** по отношению к случаям, «когда ситуации, обычные для культуры одного народа, не наблюдаются в другой культуре». (Ревзин, 1964, с.184)

3) **«Экзотизм»** или **«Экзотическая лексика»** происходит от греческого exotikos - чуждый, иноземный.

В словаре Розенталя это «Слова и выражения, заимствованные из других, часто малоизвестных, языков и употребляемые для придания речи особого (местного) колорита». (Розенталь, 1985, с.533)

Этот термин в первую очередь заслуживает особого внимания как наиболее серьезный конкурент термина «реалия» в специальной литературе.

4) **«Варваризм»** (греч.barbarismos).

В словаре Розенталя дается следующее определение: «Иностранное слово или выражение, не до конца освоенное заимствующим языком, чаще всего в связи с трудностями грамматического освоения. Обычно варваризмы используются при описании чужеземных обычаев, быта, нравов, для создания местного колорита». (Розенталь, 1985, с.45)

Реалия может быть варваризмом, а может и не быть им.

5) **Локализм** (местное слово, провинциализм).

Ахманова дает такое определение: «Слово (или выражение), употребление которого ограничено такой-то областью, таким-то городом и т.п. и которое неизвестно в литературном образце данного языка ». (Ахманова , 1969, с.222)

1.2. **Виды реалий**

Как указывает Г. Д. Томахин, на семантическом уровне реалии могут быть коннотативными и денотативными.

Денотативные – т.е. служащие для соотнесения с данным референтом, безотносительно к его природным или отличительным свойствам – это те реалии, семантическая структура которых целиком заполнена фоновой информацией.

Коннотативные реалии («коннотативный – такой, который не просто указывает на предмет, но и несет в себе обозначение его отличительных свойств (Ахманова, 1969, с.203) - это лексические единицы, которые, обозначая самые обычные понятия, выражают вместе с тем смысловые и эмоциональные "фоновые оттенки").

Основой для их выделения служит анализ всей системы лексических тонов сопоставляемых слов. Так, словам солнце, луна, море и т.п., воплощающим в себе общечеловеческие фоновые знания, сопутствуют в художественных текстах того или иного языка страноведческие фоновые знания, фоновая информация, обусловленная определенными ассоциациями. Теснейшая связь этих реалий с духовной культурой народа и его языком часто заставляет переводчиков прибегать к подстрочным комментариям или, в лучшем случае, к описательному переводу и различным пояснениям, вводимым в переводимый текст.

Среди лексических групп, в которых чаще всего представлены коннотативные реалии, можно выделить:

1) слова, выступающие в качестве символов: вегетативные, анималистские символы, цветовая символика. Ярким примером такой реалии является русское словосочетание «*алый парус*», ставшее символом романтической мечты, которое не вызывает соответствующих ассоциаций в других языках и сохраняет лишь денотативное значение цвета без его символики.

Во французском языке ярким примером является выражение «*donner la carte blanche*» *(Nouvelles françaises, 1997, p. 32)*, что переводится либо «*дать свободу действий*», либо «*дать карт-бланш*». Т.е. данная символика знакома не только французам.

«*Le Coeur d’or*» или «*Золотое сердце*» *(1997, p. 22)* во многих языках не вызывает недопонимания, т.к. это выражение стало символом человеческой доброты.

2) фольклорные, исторические и литературные, книжные аллюзии. В них содержатся намеки на образ жизни, поведение, черты характера, деяния исторических героев, фольклорных и литературных персонажей, на исторические события, на мифы, предания, литературные произведения;

Например, французское выражение «*Le conte du chat botté*» на русский язык переводится как «*волшебная сказка*» *(1997, p. 22)*.

3)языковые аллюзии - они обычно содержат намек на какой - либо фразеологизм, пословицу, поговорку, крылатую фразу или ходячее выражение. Языковые аллюзии, по-видимому, целиком принадлежат афористическому уровню языка, и их изучение должно быть связанно с исходным фразеологизмом, пословицей, поговоркой.

Видимо, на основе денотации и коннотации, В.Д.Филатов выделяет два вида реалий: «во-первых, это уникальные реалии, которые являются характерными только для данного социума» (Филатов, 1981, с.173) Такими реалиями являются: *kokhloma, matriochka*. «Во-вторых, это квазиуникальные реалии, тождественные по предметно-логическому значению, но различающиеся по коннотативному аспекту» (Филатов, 1981, с.174).Это такие русские слова, как *blini,* *babouchka*.

## **Выводы по первой главе**

Реалия – термин, относительно недавно (50-е годы) появившийся в лингвистике, этим, с нашей точки зрения, и объясняется отсутствие четкого определения этого понятия.

В специальной литературе термин “реалия” нередко заменяется другими, близкими по значению терминами: “локализм”, “лакуна” или “пробел”, “варваризм”, “экзотическая лексика” или “экзотизм”, и “безэквивалентная лексика”, что зачастую приводит к сужению содержания термина “реалия”.

Исследователи также дают неточные, приблизительные определения этого понятия, отмечая лишь те или иные из его признаков. Наиболее полным можно считать следующее определение реалии.

**Реалии** – это слова и словосочетания, называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому, которые являются носителями национального и исторического колорита, и не имеют, как правило, точных соответствий (эквивалентов) в других языках.

Исследователи (Г.Д.Томахин, В.Д.Филатов) выделяют денотативные и коннотативные реалии.

Денотативными являются реалии, семантическая структура которых целиком заполнена фоновой лексической информацией.

Коннотативные реалии - это лексические единицы, которые, обозначая самые обычные понятия, выражают вместе с тем смысловые и эмоциональные "фоновые оттенки".

ГЛАВА II. СПОСОБЫ ОТРАЖЕНИЯ РУССКИХ РЕАЛИЙ

ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

2.1. **Классификация реалий по тематическим группам**

Реалии, встретившиеся нам в исследуемом материале, а именно в билингвальной газете «Nouvelles françaises», а также в рассказах советских писателей и их переводах на французский язык, можно представить, условно разделив на две тематические подгруппы:

1)**Этнографические реалии**.

2)**Общественно-политические реалии**.

1)Первая группа, национально-специфические **этнографические реалии**, более многочисленна и в исследуемом материале занимает ведущую позицию – 83 примера из 152. Несмотря на то, что мы использовали в большинстве случаев газетный текст, где, ожидается использование общественно-политических реалий, этнографические встретились в 61% случаев.

Этнографические реалии определяются как реалии языка быта, народной жизни, которые возникли или возникают в языке каждого народа и отражают его национально-специфические особенности. Это обычаи, праздники, сказочные персонажи, или просто домашняя утварь, которые отличны от вещей и обычаев другого народа и поэтому не присущи его языку. Среди прочих много особенных реалий, присущих узкому кругу жителей того или иного региона. Такие ксенизмы непонятны в другом социуме без дополнительного пояснения.

* *кубанка – le bonnet de fourrure (Naguibine, p. 68)*
* *башлык – le bachlyk (p. 72)*
* *ключик от Кащеева ларца – la clé du coffret de la légende (p. 83)*
* *ватник – la veste ouatée (Paoustovsky, p. 26)*
* *пазанка – la patte de lièvre (Kasakov, p. 106)*
* *треух – le bonnet à trois oreilles (p. 110)*

**2)Общественно-политические реалии**.

Общественно-политические реалии, т.е. слова, обозначающие специфику на бытовой сфере человеческой деятельности, а сферы политических явлений, движений, государственного положения в России, проникали во французский язык с конца шестнадцатого века. Затем появились заимствования, связанные с революционным движением. Заимствуются совъетизмы в эпоху процветания и престижа СССР. Запуск Советским Союзом первого искусственного спутника в 1957 году влечет за собой новый приток заимствований из русского языка во французский. В последние годы XX столетия во французской прессе появились реалии, связанные с перестройкой и формированием новых общественных отношений в Российской Федерации.

В нашем фактическом материале мы выявили 69 общественно-политических реалий из общего количества 152.

* *пропаганда – propaganda (f) (Nouvelles françaises, 1998,p.29)*
* *Аэрофлот – Aéroflot (p.5)*
* *перестройка – perestroika (f) (p.11)*
* *Октябрьская Революция – La Révolution d’Octobre (p.9)*
* *СНГ – CEI (p.34)*
* *Крымская война – La Guerre de Crimée (p.8)*
* *Новый русский – le nouveau russe (p.9)*

2.1.1.**Классификация на основе предметного деления**

Но классификация на этнографические и общественно-политические реалии не является полной и окончательной. Поэтому мы попытались произвести более узкую классификацию на основе **предметного деления**.

Этнографические реалии могут характеризоваться как реалии БЫТА:

а) пищи, напитков и т.д.

* *блины – blinis (m, pl.) (Nouvelle françaises, 1998,p.37)*
* *квас – kvas (m) (p.37)*
* *водка – vodka (f) (p.2)*
* *самогон – samogon (m) (p.2)*
* *кровянка – krovianka (f) (p.37)*

б) одежды (включая обувь, головные уборы и т. д.)

* *кокошник – kokochnik (m) (p.17)*
* *треух – le bonnet à trois oreilles (Kazakov, p.110)*
* *футболка – le maillot de football (Aitmatov, p.148)*
* *ватник – la veste ouatée (p.26)*
* *китель – tunique (f) (p.28)*
* *валенок – la botte de feutre (Naguibine, p.68)*
* *ушанка – toque (f) (p.68)*

в) жилья, мебели, посуды и другой утвари

* *самовар – samovar (m) (Nouvelle françaises, 1998,p.37)*
* *изба – isba (f) (p.12)*
* *дача – datcha (f) (p.13)*
* *авоська – avoska (f) (p.9)*

г) транспорта

* *Лада – Lada (f) (Nouvelle françaises, 1998,p.14)*
* *ГАЗ – GAZ (m) (p.14)*
* *Жигули – Jigouli (m) (p.14)*
* *Запорожец – Zaporojiets (m) (p.14)*
* *Москвич – Moskvitch (m) (p.10)*

Среди этнографических реалий второй категории – ТРУД выделяются две подгруппы:

а) люди труда

* *герой труда – heros du travail (m) (Nouvelle françaises, 1998,p.12)*
* *таможенник – tamojennik (m) (p.21)*
* *лесник – garde forestier (m) (Paoustovsky, p.14)*

б) организации труда

* *колхоз – kolkhoz (m) (Nouvelle françaises, 1998,p.12)*
* *лазарет – hopital (m) (p.20)*

И в третьей категории, озаглавленной нами «Искусство и культура», мы разделили собранные нами реалии по следующим подгруппам:

а) обычаи, ритуалы

* *Масленица – Maslenitsa (f) (Nouvelle françaises, 1997,p.9)*
* *Крещение – Krechtchenie (m) (p.9)*
* *Пасха – Paskha (f) (p.9)*

б) сказочно-мифологические

* *Снегурочка – Sniégourotchka (Nouvelle françaises, 1997,p.9)*
* *Чебурашка – Tchébourachka (p.9)*
* *Ключик от Кащеева ларца – la clé du coffret de la légende (Naguibine, p. 83)*

в) денежные единицы

* *копейка – kopeck (m) (Nouvelle françaises, 1998,p.3)*
* *рубль – rouble (m) (p.3)*

В группе общественно-политических реалий несколько категорий. В первую очередь собранные нами реалии отвечают следующим категориям:

1.Органы и носители власти

В эту категорию мы отнесли названия различных органов власти, как, например:

* *политбюро – politburo (m) (Nouvelle françaises, 1997,p.11)*
* *Дума – Douma (f) (p.11)*
* *КГБ – KGB (m) (p.11)*
* *царь – tsar (m) (p.9)*
* *Большая европейская тройка – la grande troika européenne (p.6)*

2.Во вторую категорию «общественно-политическая жизнь» входят:

а) социальные явления и движения

* *НЭП – NEP (m) (Nouvelle françaises, 1997,p.2)*
* *пролетарии – prolétaires (m,pl.) (p.14)*
* *большевизм – bolchévisme (m) (p.3)*

б) учреждения

* *милиция – milice (f) (Nouvelle françaises, 1997,p.3)*
* *госбанк – gosbank (m) (p.24)*
* *самиздат – samizdat (m) (p.3)*
* *СБС-Агро – SBS-Agro (p.37)*
* *Лукойл –Lukoil (p.23)*

Третью категорию представляют исторические факты как, например:

* *Крымская война – La Guerre de Crimée (Nouvelle françaises, 1998,p.8)*
* *Зимний дворец – Le Palais d’hivers (p.9)*
* *Октябрьская Революция – La Révolution d’Octobre (p.9)*

Четвертая категория – это названия произведений литературы и искусства. Например:

* *Эрмитаж – L’Ermitage (Nouvelle françaises, 1998,p.37)*
* *Кремль – Kremlin (m) (p.14)*
* *Золотое Кольцо – L’anneau d’Or (p.24)*
* *Красная площадь – place Rouge (f) (p.24)*
* *«Война и мир» – Guerre et paix (p.33)*

Итак, существуют разные способы классификации. Мы попытались классифицировать наши реалии на основе предметного деления и получили следующие результаты:

1.Мы разделили реалии нашего фактического материала на две тематические группы:

* Этнографические реалии
* Общественно-политические реалии

2.Каждая из данных групп делится еще на несколько рубрик на основе предметного деления. Группа этнографических реалий делится на реалии:

* Быта (в эту категорию входят реалии, обозначающие пищу, одежду, предметы обихода).
* Труда
* Искусства и культуры

3.Группа общественно-политических реалий делится на реалии:

* Органы и носители власти
* Учреждения

2.2. **Способы перевода русских реалий на французский язык в прессе и в художественных произведениях**

При переводе реалий общественной жизни и материального быта, специфичных для определенного народа или страны на иностранные языки возникает много вопросов, в частности при переводе с русского на французский язык. Если на ИЯ говорится даже о тех понятиях и вещах, которые допускают точное описание или определение и получают почти терминологическое выражение на данном языке, т.е. о политических реалиях, при передаче их средствами ПЯ возможны значительные колебания, варианты, тем более вариативны способы передачи бытовых реалий. Это связано с тем, что по частоте употребления, по роле в языке, по общезначимости содержания или по своему бытовому характеру слова, служащие названием таких реалий, не имеют терминологической окраски. Они не контрастируют даже с самым «обыденным» контекстом в подлиннике, не выделяются в нем стилистически, являясь привычными для языка подлинника, и именно поэтому составляют особую трудность при переводе.

Предпосылкой для верной передачи слов, выражающих реалии материального быта, является знание самих вещей, стоящих за этим словами, верное представление о них. Если же сама вещь не названа прямо, а описана перифрастически или изображена метафорически, то задача еще более усложняется. И чем более чужда и далека сама действительность с ее отдельными деталями, тем легче возникают ошибки, неточности понимания, приблизительность перевода как в плоскости вещественного содержания, выражаемого им, так и в стилистическом разрезе.

Вопрос о способах перевода слов, как названий реалий решается до того, как слово окажется в словаре ПЯ.

Существуют определенные способы перевода русских реалий на французский язык.

2.2.1. «**Материальное заимствование**»

В этом случае перенимается не только значение (либо одно из значений) иноязычной единицы, но и с той или иной степенью приближения – ее материальный экспонент. К «материальному заимствованию» относят, в первую очередь, транслитерацию и транскрипцию:

1. Транлитерация (т.е. передача на уровне графем):

* *сарафан – sarafane (f) (Paoustovsky, p.14)*
* *пирожки – pirojki (m, pl.) (Nouvelle françaises, 1998,p.14)*
* *Лукойл – Lukoil (p.23)*
* *Крымский вал – Krymsky val (p.37)*
* *«Культура» - Kultura (p.5)*
* *Лада – Lada (f) (p.14)*
* *«Аргументы и факты» – Argoumenty i Facti (p.5)*
* *пропаганда – propaganda (f) (p.29)*
* *«Елки-Палки» – Elki-Palki (p.5)*
* *изба – isba (f) (p.12)*
* *КГБ – KGB (p.4)*

То есть, как иллюстрируют наши примеры, при переводе непосредственно используется исходное слово, обозначающее реалию, либо его корень в написании буквами латинского алфавита.

Мы можем также констатировать, опираясь на наш фактический материал, что в основном к этому способу переводчик прибегает, когда речь идет о названиях учреждений, специфических для данной страны, т.е. для России; о сфере общественно-политической жизни; о названиях предметов и понятий материального быта и т.д.

Очевидно, что транслитерация необходима именно тогда, когда важно соблюсти лексическую краткость обозначения и вместе с тем подчеркнуть специфичность называемой вещи или понятия, если нет точного соответствия в языке перевода. Те есть это качество необходимо и ценно именно для языка прессы. Для языка художественных произведений это качество может быть необходимым, если нужно абсолютно точно передать национальную специфику. Но, как показывают наши примеры, переводчики стараются не злоупотреблять иностранными заимствованиями, чтобы не затемнять смысл.

Вот несколько примеров перевода русских реалий на французский язык с помощью транслитерации, как способу подчеркнуть специфику.

* *джигит – djighite (m) (Aitmatov, p.124)*
* *башлык – bachlyk (m)(Naguibine, p. 72)*

Иногда транлитерируемое слово было сопровождено комментирующим пояснением.

* *сарафан – sarafane (f),vêtement de paysanne russe, sorte de robe sans manches que l’on met sur une chemise à manches longues. (Paoustovsky, p.14)*

Это слово может быть непонятно французскому читателю, так как употребляется редко и поэтому переводчик должен дать комментарии, объяснить данное слово-реалию.

1. Транскрипция

Транскрипция отличается от транслитерации тем, что передача идет уже не на уровне графем, а на уровне фонем.

Наш фактический материал показал, что случаи передачи национально-специфических реалий таким способом, как транскрипция так же многочисленны, как и случаи транслитерационного перевода.

* *ГУМ – GOUM (Nouvelle françaises, 1998,p.37)*
* *улица – oulitsa (f) (p.37)*
* *переулок – péréoulok (m) (p.37)*
* *царь – tsar (m) (p.8)*
* *казак – cosaque (m) (p.14)*
* *ВДНХ – VDNKH (p.37)*
* *кровянка – krovianka (f) (p.37)*
* *поросячий – porossiatchy (p.37)*
* *Дума – Douma (f) (p.11)*
* *«Русь» – Rouss (p.7)*
* *рубль – rouble (m) (p.3)*
* *площадь – plotchad (f) (p.10)*
* *Независимая газета – Niézavissimaïa Gazéta (p.5)*

Языковой материал показывает, что транскрипция, как и транслитерация, чаще всего применяется для передачи имен собственных, названий государственных учреждений, денежных единиц.

2.2.2. **Калькирование**

Значительное количество реалий, встреченных нами в исследуемом материале, отражено таким способом как калькирование.

При калькировании «перенимается лишь значение иноязычной единицы и ее структура (принцип ее организации), но не ее материальный экспонент: происходит как бы копирование иноязычной единицы с помощью своего, незаимствованного материала» (Маслов, 1987, с.202).

Приведем наши примеры:

* *«Война и мир» – Guerre et paix (Nouvelle françaises, 1998 p.33)*
* *СНГ – CEI (p.34)*
* *Иван Грозный – Ivan le Terrible (p.2)*
* *ЦДХ – Maison de Peintre (p.24)*
* *Золотое Кольцо – L’anneau d’Or (p.24)*
* *Красная площадь – place Rouge (f) (p.24)*
* *Белые ночи – Les Nuits Blanches (p.21)*
* *китель – tunique (f) (Paoustovsky, p.28)*
* *ботик – petit snow-boot (m) (Naguibine, p. 68)*
* *сохатый – élan (m) (p.85)*
* *скворечник – nichoir (m) (p.74)*

Из наших примеров следует, что при переводе используются слова, обозначающее нечто близкое, хотя и не всегда тождественное, как в случае – *Иван Грозный – Ivan le Terrible (p.2).* То есть такой перевод можно назвать уподобляющим, уточняющим в условиях контекста, а иногда граничащий с приблизительным обозначением. То же самое демонстрирует, например, слово *китель*, переведенное на французский язык словом  *tunique (f)*, более понятным для француза и практически отражающим смысл, хотя не передающим национальную специфику этого ради воспроизведения формы.

То есть, такой тип перевода полностью передает привычность, чисто бытовую окраску соответствующего слова подлинника, в одних случаях придавая ему оттенок французского быта, в других случаях, как, например, *сохатый – élan (m)*, не внося в него никаких новых черт, но во всех случаях, конечно, ослабляя национально-специфические особенности, выраженные в нем.

В этом случае (*сохатый – élan (m)*) предмет, обозначенный словом подлинника, мало чем отличается от предмета, обозначаемого соответствующим словом в переводе. И тогда, как мы видим, передача смысла может оказаться исчерпывающей.

И, несмотря на то, что утрата некоторой вещественной специфики, характеризуемой русским словом, присутствует, она возмещается полной понятностью его перевода для французов.

2.2.3. **Описательный или перифрастический перевод**

Описательный перевод используют, «когда по тем или иным причинам калькирование невозможно». (Садыкова, 1991, с.37) Этот способ состоит в том, чтобы перевести слово, обозначающее данный предмет или понятие, создав новое сложное слово или словосочетание на основе элементов и морфологических отношений, реально существующих в языке.

Рассмотрим примеры:

* *экскурсии – exkoursii, excursion “pour voir ce qu`il faut voir”. (Nouvelle françaises, 1998, p.14)*
* *Лада – Lada, marque de voiture russe, une banale Fiat rebaptisée.(p.29)*
* *тусоваться – faire la “toussovka”, qui signifie à la fois la fête et la bande. (p.11)*
* *кубанка – le bonnet de fourrure, la toque d’astrakan à dessus plat (son nom est dérivé du nom du Kouban, fleuve au Sud du pays) (Naguibine, p.68)*
* *отгул – le conge supplémentaire (d’un ou de plusieure jours, accordé pour les heures de travail faites en plus d’un horaire normal) (Aitmatov, p.120)*
* *треух – un bonnet à trois oreilles, casquette pour l’hiver dont les oreillette et la partie arrière peuvent être abaissées. (Kasakov, p.110)*

Как видно из приведенных примеров, при данном способе перевода происходит расширение компонентного состава, а также и значительные изменения в структурно - грамматической организации предложения.

Такой способ исключает недопонимание (что часто происходит, когда новое слово заимствуется с новым понятием) и должен быть распространенным, но наш фактический материал показал обратное. Таких примеров немного среди всех остальных. Замечание о том, что описательный перевод является самым распространенным способом передачи современных русских реалий, не является справедливым для публицистики. Но в переводе художественной прозы встречается большое количество реалий русской культуры, переведенных таким способом. Это объясняется тем, что в отличие от языка прессы, который должен быть лаконичен и ясен, язык художественных произведений допускает объяснения и распространенные предложения с расширением компонентного состава. Так как главное – передать содержание не как можно более кратко и лаконично, а передать национальную специфику чужой реальности, как можно более глубоко погружая читателя в мир другой страны и другого быта.

2.2.4. **Гипонимический перевод** или **обобщенно-приблизительный** перевод – это способ, при котором слова ИЯ, обозначающие видовое понятие, передаются словом ПЯ, называющем понятие родовое.

Рассмотрим такие примеры:

* *вобла – poisson de la mer Caspienne (Kasakov, p.91)*
* *дворняга – chien (m)(Nouvelle françaises, 1998, p.14)*

Этот способ перевода среди наших примеров почти не встречается. Это объясняется тем, что при передаче реалий переводчики стараются сделать перевод более и более совершенным, адекватным, понятным для читателя, но, в то же время, пытаясь окутать его атмосферой настоящей национальной реальности, о которой пишется и в газетах и в художественных произведениях. А к приблизительному переводу прибегают лишь тогда, когда речь идет о таких специфических случаях, представляющих большую трудность для перевода, например, описательного. Например, в случае со словом *вобла.* Дело в том, что о данной рыбе может быть известно только россиянам, да и то, возможно только морякам, да любителям пива с воблой. А для француза даже описательный перевод не раскроет большой информации о ней. То есть, возможно, переводчик был прав, передав это слово как «*poisson de la mer Caspienne*». Конечно, это неизбежно привело к утрате конкретности. Но для французского читателя конкретность здесь не важна.

Мы попытались проделать количественную обработку нашего фактического материала и систематизировать его в таблице.

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Способы  перевода  Предметное  Деление | | | Транс-  крип-ция, транс-  лите-  рация | Каль-  Киро-  вание | Описа-  тельный  перевод | Гипо-  ними-ческий  перевод |
| Этно-  графи-  ческие  реалии | Быт | Пища,  напитки | 29 | 0 | 0 | 0 |
| Одежда | 11 | 9 | 8 | 0 |
| Жилье,  утварь | 7 | 0 | 3 | 1 |
| Транс-  порт | 5 | 0 | 1 | 0 |
| Труд | Люди труда | 1 | 2 | 2 | 3 |
| Органи-  зации  труда | 3 | 2 | 0 | 0 |
| Искус-  ство и  культура | Обычаи и  ритуалы | 11 | 0 | 0 | 0 |
| Ска-зочно-  мифоло-  гические | 6 | 2 | 0 | 0 |
| Денеж-ные единицы | 2 | 0 | 0 | 0 |
| Общест-  венно-  полити-  ческие | Органы и  носители политической  власти | | 32 | 0 | 0 | 0 |
| Общест-  венно-  полити-  ческая  жизнь | Социаль-ные  явления  и  движе-ния | 16 | 9 | 0 | 0 |
| Учреж-  дения | 21 | 13 | 0 | 0 |

2.3. **Перевод национально-специфических реалий в информационных, аналитических статьях и в языке художественных произведений**

Само собой разумеется, что возможность правильно передать обозначение вещей, о которых идет речь в подлиннике и образов, связанных с ними, предполагает определенные знания о той действительности, которая изображена в переводимом произведении или статье. Но способы перевода, применимые в художественном тексте и в различного типа статьях не всегда одинаковы. Напротив, в зависимости от типа статьи, например, переводчик пользуется одними способами перевода реалий гораздо чаще, чем в статьях другого типа.

Например, в нашем исследовании фактическим материалом послужили статьи двух типов:

* информационные
* аналитические

А также мы рассматривали и перевод реалий в рассказах советских писателей и их переводах на французский язык.

Сравним использование способов передачи реалий в общем газетном тексте и в художественном.

1. Художественный текст:
   * *кофейня – café oriental, le plus souvent au sud du pays ou l’on sert du café et les douceurs. (Inber, p.36)*
   * *сарафан – sarafane (f), vêtement de paysanne russe, sorte de robe sans manches que l’on met sur une chemise à manches longues. (Paoustovsky, p.14)*
   * *слободка – faubourg (m), partie d’une ville située hors de l’enceinte, anciennement habitée par des paysans et des artisans qui fournissaient à la ville les articles de leur production. (Pavlénko, p.56)*
   * *скворечник – nichoir (m). En Russie il est d’usage de fabriquer des nichoirs-maisonnettes de bois pour les étourneaux avec un orifice circulaire dans la partie supérieure, et de les clouer haut dans les arbres/ Les oiseaux (non seulement les étourneaux) aiment se nicher dans ces maisonnettes que les homes leur offrent. (Naguibine, p.74)*

Такие примеры многочисленны в исследуемом материале. То есть при переводе слов-реалий в художественных произведениях переводчики прибегают очень часто к таким способам, как калькирование и транслитерация, но которые сопровождаются комментирующим пояснением. Это делается для того, чтобы как можно ближе столкнуть французского читателя с русской действительностью или русским прошедшим. Действительно, для рассказа, повести или романа это гораздо важнее, чем для газетного текста. Приближая читателя к той реальности, о которой говорится в рассказе, переводчик помогает ему лучше понять произведение, а если непонятные слова подробно объяснены и пояснены, такое произведение становится гораздо увлекательнее и познавательнее.

Очень много в художественных произведениях встретилось слов-реалий, переведенных калькированием.

* *китель – tunique (f) (Paoustovsky, p.28)*
* *скворечник – nichoir (m) (Naguibine, p.74)*
* *ушанка – toque (f) (p.70)*

К калькированию в произведениях прибегают в тех случаях, когда слова переводного языка, используемые при передаче реалий, вполне адекватно дают понять, о чем идет речь и дополнительное пояснение уже не требуется.

В то же время нужно отметить, что все остальные способы перевода в художественной литературе очень редко, в основном, когда речь идет о совьетизмах.

* *совхоз – sovkhoze (m) (Aitmatov, p.120)*

Мы видим, что это слово переведено транслитерацией, без использования пояснений. Но они и не требуются, т.к. слова советской реальности, заимствованные во многих странах, всем известны.

1. Газетный текст:

Здесь превалируют другие способы перевода. Например:

* *Москвич – Moskvitch (m) (Nouvelle françaises, 1998, p.10)*
* *Охотный ряд – Okhotny Riad (p.29)*
* *ВДНХ – VDNKH (p.37)*
* *Соборная площадь – Sobornaïa plotchad (p.35)*

Транскрипция, как способ перевода, и транслитерация, встречаются чаще в газетном, чем в художественном тексте.

В прессе также часто встречается калькирование.

* *В городе был красный день календаря – La ville était en liesse (Nouvelle françaises, 1998, p.8)*
* *дорогие школы – écoles très élistes (p.14)*
* *съезд – le congrès (p.7)*

И очень редко в публицистике встречается описательный перевод и комментированная транслитерация.

Обратимся к сравнительному анализу языка прессы, а именно информационных и аналитических статей.

а) Информационные статьи:

В информационных текстах нам встретилось больше всего реалий, переведенных транслитерацией и транскрипцией. И в основном речь здесь идет о названиях учреждений, заведений, выставок и т.д.

* *КГБ – KGB* *(Nouvelle françaises, 1998, p.4)*
* *Кузнецкий мост – Kouznesstcy Most (p.4)*
* *Останкино – Ostankino (p.37)*

То есть в данных статьях может рассказываться, например, о проходящей выставке или о музее, где дается просто понятие о предмете и нет необходимости раскрывать суть, тем более, что в большинстве случаев эти реалии уже знакомы читателю.

б) Аналитические статьи:

А в аналитических статьях, напротив, предпочтение отдается калькированию.

* *большая европейская тройка* – la grande troika européenne. *(Nouvelle françaises, 1998, p.7)*

В данном примере лишь одно слово отражено с помощью транслитерации.

* *ЦДХ – Maison de Peintre (p.24)*

В аналитических статьях, предназначенных для более узкого круга читателей, переводчик прибегает чаще к калькированию, т.к. данный тип публикации всегда требует пояснения, но не как описательного перевода (он не подойдет по стилю), а именно объяснения на уровне переводного языка.

**Выводы по второй главе**

Итак, существуют разные способы классификации. Мы попытались классифицировать наши реалии на основе предметного деления и получили следующие результаты:

1.Реалии нашего фактического материала делятся на две тематические группы:

* ***Этнографические реалии***
* ***Общественно-политические реалии***

2.Каждая из данных групп делится еще на несколько рубрик на основе предметного деления. Группа этнографических реалий делится на реалии:

* Быта (в эту категорию входят реалии, обозначающие пищу, одежду, предметы обихода).
* Труда
* Искусства и культуры

3.Группа общественно-политических реалий делится на реалии:

* Органы и носители власти
* Учреждения

4. На основе анализа собранных примеров, можно выделить следующие способы отражения русских реалий:

1)“Материально заимствование” (включающее транскрипцию и транслитерацию), при котором перенимаются не только значение (либо одно из значений), иноязычной единицы, но и с той или иной степенью приближения - ее материальный экспонент. Среди собранных нами примеров этот способ перевода преобладает над другими – 60% от общего числа. К такому способу перевода прибегают в основном в газетных информационных и аналитических статьях.

2)Калькирование, т.е. происходит как бы копирование иноязычной единицы с помощью своего, незаимствованного материала. В нашем исследуемом материале 30% примеров переведены на французском языке данным способом. Такой способ также превалирует при переводе публицистических текстов.

3)Описательный перевод, который является на сегодняшний день одним из наиболее распространенных способов передачи русских реалий. Такой способ перевода встречается редко – всего 10% от общего количества примеров. В основном таким способом пользуются при переводе художественных текстов.

4)Гипонимический перевод, являющийся самым сложным способом и наиболее часто сочетающий в себе калькирование и описательный перевод. Нам встретилось всего 2% от общего числа.

## **ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

Нами было проведено исследование на тему: «Способы перевода реалий русского языка на французский на примере художественных и публицистических текстов».

В рамках данной темы мы рассмотрели способы перевода слов – национально – специфических реалий.

***Реалии*** – это слова и словосочетания, называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому, которые являются носителями национального и исторического колорита, и не имеют, как правило, точных соответствий (эквивалентов) в других языках.

В результате исследования, целью которого было отразить те способы перевода, которые позволяют адекватно передать с русского на французский язык значение слов – национально-специфических реалий, можно сделать следующие выводы.

1.Реалии нашего фактического материала делятся на две тематические группы:

* ***Этнографические реалии***
* ***Общественно-политические реалии***

2.Каждая из данных групп делится еще на несколько рубрик на основе предметного деления. Группа этнографических реалий делится на реалии:

* Быта (в эту категорию входят реалии, обозначающие пищу, одежду, предметы обихода).
* Труда
* Искусства и культуры

3.Группа общественно-политических реалий делится на реалии:

* Органы и носители власти
* Учреждения

4. На основе анализа собранных примеров, можно выделить следующие способы отражения русских реалий:

1)“Материально заимствование” (включающее транскрипцию и транслитерацию), при котором перенимаются не только значение (либо одно из значений), иноязычной единицы, но и с той или иной степенью приближения - ее материальный экспонент. Среди собранных нами примеров этот способ перевода преобладает над другими – 60% от общего числа. К такому способу перевода прибегают в основном в газетных информационных и аналитических статьях.

2)Калькирование, т.е. происходит как бы копирование иноязычной единицы с помощью своего, незаимствованного материала. В нашем исследуемом материале 30% примеров переведены на французском языке данным способом. Такой способ также превалирует при переводе публицистических текстов.

3)Описательный перевод, который является на сегодняшний день одним из наиболее распространенных способов передачи русских реалий. Такой способ перевода встречается редко – всего 10% от общего количества примеров. В основном таким способом пользуются при переводе художественных текстов.

4)Гипонимический перевод, являющийся самым сложным способом и наиболее часто сочетающий в себе калькирование и описательный перевод. Нам встретилось всего 2% от общего числа.

## **СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М., 1969.

2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. М., 1975.

1. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. М., 1976.
2. Винокуров А.М. Структурно- семантические особенности новых лексических заимствований. // Формальные и семантические аспекты слова. Калинин, 1982.
3. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М., 1980.
4. Гак В.Г., Львин Ю.В. Курс перевода. М., 1980.
5. Левит З.Н. Лексикология французского языка. М., 1979.
6. Лопатникова Н.Н. Лексикология современного французского языка. М., 1975.
7. Маслов Ю.С. Введение в языкознание. М., 1987.
8. Муравьев В.Л. Проблемы возникновения этнографических лакун. Владимир, 1980.
9. Ревзин И.И., Розенцвейг В.Ю. Основы общего и машинного перевода. М., 1964.
10. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь – справочник лингвистических терминов: пособие для учителя. М., 1985.
11. Россельс Вл. О передаче национальной формы в художественной литературе (Записки переводчика). М., 1953.
12. Соболев Л.Н. О передаче образа образом. М., 1955.
13. Супрун А.Е. Экзотическая лексика. // Филологические науки, 1958, N2.
14. Черемисина Т.И. Функциональный аспект неассимилированных заимствований. // МГПИИЯ Сборник научных трудов, вып.212. М., 1983.
15. Чернов Г.В. К вопросу о передаче безэквивалентной лексики при переводе советской публицистики на английский язык.// Ученые записки, т.XVI, М., 1958.